Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U004796

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-10-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кондратьєва Оксана Валеріївна
2. Kondratieva Oksana Valeriivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 01-10-2011

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Когезія та когерентність у перекладі наукової прози (на матеріалі наукових статей та монографій)

2. Kondratieva O.V. Cohesion and Coherence in the Ukrainian Translation of English Scientific Texts

Реферат/анотація:

1. Дисертаційне дослідження присвячене проблемі відтворення зв'язності наукового тексту в англійсько-українських перекладах. У межах перекладознавчого підходу до аналізу зв'язності наукового тексту виокремлено параметри зв'язного тексту, описано репрезентативні засоби формування зв'язності англомовного наукового тексту та конкретні способи їхнього відтворення українською мовою. Установлено, що в поверхневій структурі наукового тексту лінгвістично виражені як зв'язки всередині поверхневої, так і зв'язки між глибинними структурами тексту. Доведено, що вибір лінгвістичних засобів реалізації зв'язності наукового тексту в перекладі не лише віддзеркалює передачу когерентної структури тексту оригіналу, а й визначає характер відтворення в перекладі поверхневих зв'язків вихідного тексту.

2. The thesis sets out to provide a comprehensive study of text connexity represented by cohesion and coherence in the Ukrainian translation. It's based on the data collected from original and translated texts of English and Ukrainian scientific prose. Within the approach conducted text coherent parameters have been defined,

peculiarities providing text coherence have been analyzed, and devices providing text cohesion have been described, with special attention paid to the ways and methods of their Ukrainian rendering. It's established that the surface structure of the scientific texts reveals by means of linguistic features the relations within the surface structure as well as between the deep structures. The thesis proves that the choice of linguistic features providing scientific texts connexity in translation is not only defined by the coherent structure of the original text, it is also defined by the ways of rendering the cohesive ties of the source language text.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович
2. Gudmanian Artur Grantovich

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Науменко Анатолій Максимович

2. Науменко Анатолій Максимович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шама Ірина Миколаївна

2. Шама Ірина Миколаївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.